

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1979-1980

25 JANVIER 1980

Projet de loi portant approbation du Protocole portant modification du Protocole additionnel du 6 juillet 1970 à la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne « Eurocontrol », signé à Bruxelles le 21 novembre 1978

EXPOSE DES MOTIFS

La Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne « Eurocontrol », signée à Bruxelles le 13 décembre 1960 et approuvée par la loi du 12 mars 1962, ne prévoit aucune exonération d'impôt sur les rémunérations des fonctionnaires appartenant à l'Organisation « Eurocontrol ».

La perception de ces impôts dans les pays où l'Organisation possède un siège administratif ou d'exploitation entraîne, entre les Etats membres, un déséquilibre financier auquel a remédié le Protocole additionnel à la Convention précitée, signé à Bruxelles le 6 juillet 1970, approuvé par la loi du 15 mars 1972. Ce Protocole additionnel prévoit que les Etats qui perçoivent ces impôts prennent les mesures voulues pour procéder à un ajustement financier aussi exact que possible en faveur du budget de l'Organisation en fonction du montant des impôts perçus.

Concrètement, cela signifie que chaque Partie contractante doit verser annuellement à Eurocontrol le montant total de l'impôt national perçu sur les traitements et salaires payés par l'Organisation.

La mise en application de cette procédure entraîne cependant une lourde charge administrative et présente des difficultés auxquelles le Protocole qui est soumis à votre appro-

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1979-1980

25 JANUARI 1980

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Protocol tot wijziging van het Additioneel Protocol van 6 juli 1970 bij het Internationaal Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart « Eurocontrol », ondertekend te Brussel op 21 november 1978

MEMORIE VAN TOELICHTING

Het Internationale Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart « Eurocontrol », ondertekend te Brussel op 13 december 1960 en goedgekeurd door de wet van 12 maart 1962, voorziet in geen enkele vrijstelling van belasting voor de lonen van de ambtenaren die tot de Organisatie « Eurocontrol » behoren.

Het innen van deze belastingen in de landen waar de Organisatie een administratieve zetel of een exploitatiezetel heeft, bracht tussen de Lid-Staten een verstoring van het financiële evenwicht mede, waaraan verholpen werd door het op 6 juli 1970 te Brussel ondertekende Additioneel Protocol bij het voornoemd Verdrag, goedgekeurd door de wet van 15 maart 1972. Dit Additioneel Protocol bepaalt dat de Staten welke deze belastingen ontvangen passende maatregelen nemen om een zo nauwkeurig mogelijk financiële tegemoetkoming overeenkomend met de geïnde belastingen te verlenen ten gunste van de begroting van de Organisatie.

Concreet komt dit er op neer dat elke Verdragsluitende Partij het totale bedrag van de nationale belasting die op de door Eurocontrol betaalde salarissen en lonen wordt geheven, jaarlijks aan de Organisatie moet afdragen.

De toepassing van deze procedure brengt nochtans een zware administratieve last mede en geeft aanleiding tot moeilijkheden waarin het Protocol dat u ter goedkeuring

bation vise à remédier, en instaurant un système d'imposition interne sur les traitements et salaires versés par l'Organisation à son personnel.

Les dispositions les plus importantes de ce Protocole peuvent être précisées de la manière suivante :

— l'impôt interne ne s'applique pas aux pensions et rentes qui, par conséquent, restent assujetties à l'impôt national (art. 1^{er}, § 2);

— Eurocontrol doit communiquer annuellement à l'administration fiscale de l'Etat de la résidence effective des fonctionnaires et pensionnés, leurs nom, qualité et adresse, ainsi que le montant de leurs rémunérations, indemnités et pensions (art. 1^{er} § 3);

— l'exonération de l'impôt national va de pair avec une clause de réserve de progressivité; il en résulte que les traitements et salaires payés par l'Organisation sont pris en considération pour déterminer le taux de l'impôt applicable à tout autre revenu des intéressés (art. 1^{er}, § 1^{er}, dernière phrase).

Le Ministre des Affaires étrangères,

H. SIMONET.

Le Ministre des Communications,

J. CHABERT.

Le Ministre des Finances,

G. GEENS.

Le Ministre du Commerce extérieur,

L. OUTERS.

wordt voorgelegd, ten doel heeft te voorzien met het invoeren van een stelsel van interne belasting op de door de Organisatie aan haar personeel betaalde salarissen en lonen.

De voornaamste bepalingen uit dit Protocol kunnen als volgt worden toegelicht :

— de interne belasting is niet van toepassing op de pensioenen en soortgelijke uitkeringen die derhalve aan de nationale belasting onderworpen blijven (art. 1, § 2);

— Eurocontrol moet jaarlijks aan de belastingadministratie van de Staat waar de ambtenaren en gepensioneerden feitelijk wonen, hun naam, hoedanigheid en adres, alsmede het bedrag van hun beloningen, vergoedingen en pensioenen, mededelen (art. 1, § 3);

— de vrijstelling van nationale belasting gaat gepaard met een clause van progressievoorbehoud; daaruit volgt dat met de door de Organisatie betaalde salarissen en erelonen rekening wordt gehouden om het belastingtarief te bepalen dat op de overige inkomsten van de betrokkenen verschuldigd is (art. 1, § 1, laatste zin).

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET.

De Minister van Verkeerswezen,

J. CHABERT.

De Minister van Financiën,

G. GEENS.

De Minister van Buitenlandse Handel,

L. OUTERS.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Communications, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Communications, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE

Le Protocole portant modification du Protocole additionnel du 6 juillet 1970 à la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne « Eurocontrol », signé à Bruxelles le 21 novembre 1978, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 15 janvier 1980.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,

H. SIMONET.

Le Ministre des Communications,

J. CHABERT.

Le Ministre des Finances,

G. GEENS.

Le Ministre du Commerce extérieur,

L. OUTERS.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Verkeerswezen, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Verkeerswezen, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast in, Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen waarvan de tekst volgt :

ENIG ARTIKEL

Het Protocol tot wijziging van het Additioneel Protocol van 6 juli 1970 bij het Internationaal Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart « Eurocontrol », ondertekend te Brussel op 21 november 1978, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 15 januari 1980.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET.

De Minister van Verkeerswezen,

J. CHABERT.

De Minister van Financiën,

G. GEENS.

De Minister van Buitenlandse Handel,

L. OUTERS.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 30 novembre 1979, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation du Protocole portant modification du Protocole additionnel du 6 juillet 1970 à la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne « Eurocontrol », signé à Bruxelles le 21 novembre 1978 », a donné le 12 décembre 1979 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs : P. TAPIE, président de chambre,

H. ROUSSEAU et Ch. HUBERLANT, conseillers d'Etat,

R. PIRSON et F. RIGAUX, assesseurs de la section de législation,

Madame : J. TRUYENS, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. E. FALMAGNE, auditeur.

Le Greffier,
J. TRUYENS.

Le Président,
P. TAPIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 30e november 1979 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Protocol tot wijziging van het Additioneel Protocol van 6 juli 1970 bij het Internationaal Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart « Eurocontrol », ondertekend te Brussel op 21 november 1978 », heeft de 12e december 1979 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

de Heren : P. TAPIE, kamervoorzitter,

H. ROUSSEAU en Ch. HUBERLANT, staatsraden,

R. PIRSON en F. RIGAUX, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Mevrouw : J. TRUYENS, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. E. FALMAGNE, auditeur.

De Griffier,
J. TRUYENS.

De Voorzitter,
P. TAPIE.

PROTOCOLE

portant modification du protocole additionnel du 6 juillet 1970 à la convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne « Eurocontrol »

LES ETATS PARTIES au Protocole additionnel à la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne « EUROCONTROL », signé à Bruxelles, le 6 juillet 1970 (ci-après dénommé « Protocole additionnel »),

SONT CONVENUS des dispositions qui suivent :

Article 1

A compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, le texte de l'article 3 du Protocole additionnel est abrogé et remplacé par le texte suivant :

« 1. Le Directeur général de l'Agence et les membres du personnel de l'Organisation, y compris le Délégué permanent, sont soumis à un impôt au profit de l'Organisation, sur les traitements et salaires qui leur sont versés par ladite Organisation, conformément aux règles et conditions définies par la Commission permanente et ce, dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente disposition. A la date d'application de cet impôt, les traitements et salaires sont exonérés de l'impôt national sur le revenu. Les Etats contractants peuvent toutefois tenir compte des traitements et salaires ainsi exonérés lorsqu'ils déterminent le montant de l'impôt applicable à tout autre revenu.

« 2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas aux pensions et rentes versées par l'Organisation.

« 3. Les nom, qualité, adresse, rémunérations et le cas échéant les pensions des employés et anciens employés auxquels les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article sont applicables, seront communiqués périodiquement aux Etats contractants. »

Article 2

Nonobstant les dispositions de l'article 1^{er} du présent Protocole, les obligations résultant de l'article 3 du Protocole additionnel continuent à porter leurs effets jusqu'à complet apurement des créances et obligations.

Article 3

1. Le présent Protocole sera ratifié, accepté ou approuvé.

PROTOCOL

tot wijziging van het additioneel protocol van 6 juli 1970 bij het internationaal verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart « Eurocontrol »

DE STATEN WELKE PARTIJ ZIJN bij het op 6 juli 1970 te Brussel ondertekende Additioneel Protocol bij het Internationaal Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart « EUROCONTROL » (hierna genoemd « Additioneel Protocol »)

ZIJN OVEREENGEKOMEN als volgt :

Artikel 1

Met ingang van de datum van inwerkingtreding van dit Protocol vervalt artikel 3 van het Additioneel Protocol en wordt het vervangen door de volgende tekst :

« 1. De Directeur-generaal van het Agentschap, de personeelsleden van de Organisatie, alsmede de Permanent gedelegeerde worden binnen een termijn van een jaar vanaf de datum van inwerkingtreding van deze bepaling overeenkomstig de door de Permanente Commissie gestelde regels en voorwaarden onderworpen aan een belasting ten bate van de Organisatie op de hen door deze Organisatie betaalde salarissen en lonen. Vanaf de datum van toepassing van deze belasting worden de salarissen en lonen vrijgesteld van nationale inkomstenbelasting. De Verdragsluitende Staten kunnen de aldus vrijgestelde salarissen en lonen echter in aanmerking nemen bij de vaststelling van de voor de overige inkomsten geldende belasting.

« 2. Lid 1 is niet van toepassing op de door de Organisatie betaalde pensioenen en soortgelijke uitkeringen.

« 3. Naam, hoedanigheid en adres, evenals de bezoldiging en, in voorkomend geval, het pensioen van de werknemers en voormalige werknemers op wie de leden 1 en 2 van dit artikel van toepassing zijn, worden op gezette tijden aan de Verdragsluitende Staten medegedeeld. »

Artikel 2

Onverminderd de bepalingen van artikel 1 van dit Protocol blijven de verplichtingen uit hoofde van artikel 3 van het Additioneel protocol gelden tot volledige voldoening van de schuldvorderingen en verplichtingen.

Artikel 3

1. Dit Protocol dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd.

PROTOKOLL

zur Änderung des Zusatzprotokolls vom 6. Juli 1970 zum Internationalen Übereinkommen über Zusammenarbeit zur Sicherung der Luftfahrt « Eurocontrol »

DIE VERTRAGSPARTEIEN des am 6. Juli 1970 in Brüssel unterzeichneten Zusatzprotokolls zum Internationalen Übereinkommen über Zusammenarbeit zur Sicherung der Luftfahrt « EUROCONTROL » (im folgenden als « Zusatzprotokoll » bezeichnet)

HABEN folgendes VEREINBART :

Artikel 1

Mit dem Tag des Inkrafttretens des vorliegenden Protokolls wird der Wortlaut des Artikels 3 des Zusatzprotokolls durch den folgenden Wortlaut ersetzt :

« 1. Der Generaldirektor der Agentur und die Mitglieder des Personals der Organisation einschliesslich des Ständigen Delegierten werden innerhalb eines Jahres nach dem Inkrafttreten dieser Bestimmung einer Steuer unterworfen, die zugunsten der Organisation auf die ihnen von dieser gezahlten Gehälter und sonstigen Bezüge nach Massgabe der von der Ständigen Kommission festgelegten Vorschriften erhoben wird. Mit dem Tag der Erhebung dieser Steuer sind die Gehälter und sonstigen Bezüge von der innerstaatlichen Einkommensteuer befreit. Die Vertragsparteien können jedoch die so befreiten Gehälter und sonstigen Bezüge bei der Berechnung der Steuer auf Einkünfte aus anderer Quelle berücksichtigen.

« 2. Absatz 1 findet auf die von der Organisation gezahlten Ruhegehälter und Renten keine Anwendung.

« 3. Name, Eigenschaft, Anschrift, Dienst- und gegebenenfalls Versorgungsbezüge der Beschäftigten und ehemaligen Beschäftigten, auf welche die Absätze 1 und 2 anwendbar sind, werden den Vertragsparteien in regelmässigen Zeitabständen mitgeteilt. »

Artikel 2

Unbeschadet des Artikels 1 des vorliegenden Protokolls bleiben die Verpflichtungen aus Artikel 3 des Zusatzprotokolls bis zum völligen Ausgleich der Forderungen und Verbindlichkeiten weiterhin bestehen.

Artikel 3

1. Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique.

3. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour de l'année suivant le dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de l'Etat partie au Protocole additionnel qui procédera le dernier à cette formalité.

4. Le Gouvernement du Royaume de Belgique avisera les Gouvernements des autres Etats parties au Protocole additionnel de tout dépôt d'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation et de la date d'entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, après présentation de leurs pleins pouvoirs qui ont été reconnus en bonne et due forme, ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Bruxelles, le 21 novembre 1978, en langues française, allemande, anglaise et néerlandaise, en un seul exemplaire, qui restera déposé aux archives du Gouvernement du Royaume de Belgique qui en communiquera copie certifiée conforme à tous les Etats signataires. Le texte en langue française fera foi en cas de divergence entre les textes.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

P. LIMBOURG.

Pour le Royaume de Belgique :

J. CHABERT.

Pour la République Française :

F.-L. HURE.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

W. C. WOODRUFF.

Pour l'Irlande :

N. MC MAHON.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

P. HAMER.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

W. SMIT-KROES.

2. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring zullen worden nedergelegd bij de Regering van het Koninkrijk België.

3. Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van het jaar volgend op de nederlegging van de akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van de ondertekenende Staat, partij zijnde bij het Additioneel Protocol, die het laatst hiertoe is overgegaan.

4. De Regering van het Koninkrijk België zal de Regeringen van de andere ondertekenende Staten die partij zijn bij het Additioneel Protocol in kennis stellen van elke nederlegging van een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring en van de datum van inwerkingtreding.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende Gevolmachtigden, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, dit Protocol hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

GEDAAN te Brussel op 21 november 1978, in de Nederlandse, Duitse, Engelse en Franse taal, in een enkel exemplaar dat blijft berusten in het archief van de Regering van het Koninkrijk België die een gewaarmerkt afschrift zal doen toekomen aan alle ondertekenende Staten. In geval van afwijking tussen de teksten is de Franse tekst doorslaggevend.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

P. LIMBOURG.

Voor het Koninkrijk België :

J. CHABERT.

Voor de Franse Republiek :

F.-L. HURE.

Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

W. C. WOODRUFF.

Voor Ierland :

N. MC MAHON.

Voor het Groothertogdom Luxemburg :

P. HAMER.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

W. SMIT-KROES.

2. Die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden werden bei der Regierung des Königreichs Belgien hinterlegt.

3. Dieses Protokoll tritt am ersten Tag des Jahres in Kraft, das auf die Hinterlegung der Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde derjenigen Vertragspartei des Zusatzprotokolls folgt, die diese Urkunde zuletzt hinterlegt.

4. Die Regierung des Königreichs Belgien notifiziert den Regierungen der anderen Vertragsparteien des Zusatzprotokolls jede Hinterlegung einer Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde sowie den Tag des Inkrafttretens.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten nach Vorlage ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten dieses Protokoll unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Brüssel am 21. November 1978, in deutscher, englischer, französischer und niederländischer Sprache, in einer Urschrift, die im Archiv der Regierung des Königreichs Belgien hinterlegt wird; diese übermittelt jedem Unterzeichnerstaat eine beglaubigte Abschrift. Bei Abweichungen zwischen den einzelnen Fassungen ist der französische Wortlaut massgebend.

Für die Bundesrepublik Deutschland :

P. LIMBOURG.

Für das Königreich Belgien :

J. CHABERT.

Für die Französische Republik :

F.-L. HURE.

Für das Vereinigte Königreich Grossbritannien und Nordirland :

W. C. WOODRUFF.

Für Irland :

N. MC MAHON.

Für das Grossherzogtum Luxemburg :

P. HAMER.

Für das Königreich der Niederlande :

W. SMIT-KROES.